



메릴랜드 사법부

GUIDE FOR SHIELDING OF MARYLAND SECOND CHANCE ACT RECORDS

메릴랜드 주 제2의 기회법 기록 은폐 신청 안내서 (Criminal Procedure §§ 10-301 through 10-306) (형사소송 절차 §§ 10-301에서 10-306)

What does “shield” mean under the Maryland Second Chance Act?

메릴랜드 주 제2의 기회법에서 "기록 은폐"가 의미하는 것은 무엇입니까?

“Shield” means to render a court record and police record relating to a conviction of one of twelve specified crimes inaccessible by members of the public. This authorization does not apply to a conviction for a domestically related crime. "기록 은폐(shield)"는 아래 명시된 12가지의 범죄들 중 하나에 대한 유죄 판결과 관련된 법원 기록과 경찰 기록을 일반에게 공개하지 않는 것을 의미합니다. 이러한 기록 은폐는 가정 폭력 범죄의 유죄 판결에는 적용되지 않습니다.

- 1) **Disorderly Conduct** under § 10-201(c)(2) of the Criminal Law Article;
(문란 행위 (형법 조항 § 10-201(c)(2));)
- 2) **Disturbing the Peace** under § 10-201(c)(4) of the Criminal Law Article;
(치안 방해 (형법 조항 § 10-201(c)(4));)
- 3) **Failure to Obey a Reasonable and Lawful Order** under § 10-201(c)(3) of the Criminal Law Article;
(합리적이고 합법적인 명령의 불이행 (형법 조항 § 10-201(c)(3));)
- 4) **Malicious Destruction of Property in the Lesser Degree** under § 6-301 of the Criminal Law Article;
(악의적이고 상대적으로 가치가 낮은 공공 기물 파손죄 (형법 조항 § 6-301);)
- 5) **Trespass on Posted Property** under § 6-402 of the Criminal Law Article;
(게시된 건물에 무단 침입 (형법 조항 § 6-402);)
- 6) **Possessing or Administering a Controlled Dangerous Substance** under § 5-601 of the Criminal Law Article;
(규제 위험 물질의 소지 또는 사용 (형법 조항 § 5-601);)
- 7) **Possessing or Administering a Noncontrolled Dangerous Substance** under § 5-618(a) of the Criminal Law Article;
(비규제 위험 물질의 소지 또는 사용 (형법 조항 § 5-618(a));)
- 8) **Use of or Possession with Intent to Use Drug Paraphernalia** under § 5-619(c)(1) of the Criminal Law Article;
(마약 용품의 사용 또는 사용할 목적으로 소지 (형법 조항 § 5-619(c)(1));)
- 9) **Driving without a License** under § 16-101 of the Transportation Article;
(무면허 운전 (교통 위반 조항 § 16-101);)
- 10) **Driving While Privilege is Canceled, Suspended, Refused, or Revoked** under § 16-303 of the Transportation Article;
(운전 특권의 취소, 일시 정지, 거부 또는 영구 정지 기간 중 운전 (교통 위반 조항 § 16-303);)
- 11) **Driving While Uninsured** under § 17-107 of the Transportation Article; or
(무보험 운전 (교통 위반 조항 § 17-107); 또는)
- 12) **A Prostitution Offense** under § 11-306(a)(1) of the Criminal Law Article if the conviction is for prostitution and not assignation.
(성매매 범죄 (형법 조항 § 11-306(a)(1), 밀회가 아닌 성매매로 유죄 판결을 받는 경우).)

How is shielding different from expungement?

기록 은폐는 말소와 어떻게 다릅니까?

Shielding keeps some or all information in a case private from public inspection, under certain circumstances. Expungement removes court and police records from public inspection. 기록 은폐는 특정한 상황에서 어떤 사건과 관련된 일부 또는 모든 정보를 일반에게 공개하지 않습니다. 말소는 법원 및 경찰 기록을 공람할 수 없도록 삭제합니다.

What is the cost for second chance shielding of record(s)?

제2의 기회를 위해 기록(들)을 은폐하는 비용이 얼마나 됩니까?

The filing fee is \$30 and is nonrefundable, even if the petition is denied. The fee is for all eligible cases contained within the petition, not per case. If you cannot afford the fee, you may request that the court waive the filing fee. 접수 수수료는 30달러이고, 청원이 거부되더라도 환불되지 않습니다. 이 수수료는 청원에 포함된 모든 적격 사건에 대한 것이고, 사건별로 지불하지 않습니다. 수수료를 지불할 경제적 여유가 없는 경우에는 법원에 접수 수수료를 면제해달라고 요청할 수 있습니다.

GUIDE FOR SHIELDING OF MARYLAND SECOND CHANCE ACT RECORDS

메릴랜드 주 제2의 기회법 기록 은폐 신청 안내서

Where should a person file their petition for shielding of eligible criminal records?

해당되는 사람은 유자격 범죄 기록 은폐에 대한 청원서를 어디에 제출해야 하나요?

In the circuit or District Court in which the case(s) was concluded. A person is only eligible for one (1) shielding over the person's lifetime, and must decide to petition to shield criminal convictions in **either** the circuit or District Court **AND** in only one (1) county. For instance, if a person has more than one (1) eligible conviction in **both** circuit and District Courts in various counties, you may only petition in **one (1) Court** (circuit or District), in **one (1) County**.

사건(들)이 마무리된 순회법원 또는 지방법원에 제출해야 합니다. 해당되는 사람은 유죄 판결 기록 은폐 혜택을 평생 동안 단 한(1) 번 한(1) 카운티에서 받을 자격이 있고, 청원서를 순회법원에 제출할지, 또는 지방법원에 제출할지 결정해야 합니다. 예를 들면, 해당되는 사람이 여러 카운티의 순회법원과 지방법원 모두에서 한(1) 건 이상의 기록 은폐 자격이 있는 유죄 판결을 받은 경우, **한(1) 카운티의 한(1) 법원**(순회법원 또는 지방법원)에서만 청원서를 제출할 수 있습니다.

Is there a limit to the number of shielding petitions that may be granted?

기록 은폐 승인을 받을 수 있는 기록 은폐 청원의 수가 제한적입니까?

A person may be granted only **one (1) shielding petition over the person's lifetime**.

해당되는 사람은 **그 사람의 평생 동안 단 한(1) 번**의 기록 은폐 청원을 승인 받을 수 있습니다.

How long must a person wait until they are eligible to shield convictions?

해당되는 사람은 유죄 판결 기록을 은폐하기 위한 자격을 얻을 때까지 얼마나 오래 기다려야 하나요?

A person may petition to shield their court record no earlier than three (3) years after the person satisfies the sentence imposed for all convictions for which shielding is requested, including parole, probation, or mandatory supervision.

해당되는 사람은 가석방, 보호관찰 또는 필수 감독을 포함하는, 기록 은폐를 신청하는 모든 유죄 판결에 대해 부과된 형기를 마친 지 **삼(3) 년** 후에 법원 기록을 은폐하기 위한 청원서를 제출할 수 있습니다.

Can a record be eligible for shielding if a person has pending criminal charges?

해당되는 사람에 대해 범죄 혐의가 계류 중인 경우, 범죄 기록 은폐 혜택을 받을 수 있습니까?

If the person is a defendant in a pending criminal proceeding, their records are not eligible for shielding.

그 사람이 형사 소송 절차가 계류 중인 피고인 경우, 범죄 기록들은 은폐 혜택을 받을 자격이 없습니다.

Can a record be eligible for shielding if a subsequent conviction occurs during the waiting period for shielding?

기록 은폐 혜택을 받기 위해 기다리는 기간 동안 다른 유죄 판결을 받는 경우, 기록이 은폐될 수 있습니까?

If the person is convicted of a new crime during the applicable time period, the original conviction or convictions are not eligible for shielding unless the new conviction becomes eligible for shielding.

그 사람이 기다리는 기간 동안에 새로 유죄 판결은 범죄를 저질러 유죄 판결을 받는 경우, 그 유죄 판결이 기록 은폐를 받을 자격이 없으면, 원래의 유죄 판결(들)도 기록 은폐를 받을 자격이 없습니다.

Can a record be eligible for shielding if one of the charges in the case is not eligible for shielding?

그 사건의 혐의들 중 하나가 기록 은폐를 받을 자격이 없는 경우, 어떤 기록이 기록 은폐를 받을 자격이 있습니까?

If the person is not eligible for shielding of one conviction in a "unit," the person is not eligible for shielding of any other conviction in the unit. "Unit" means two (2) or more convictions that arise from the same incident, transaction, or set of facts.

그 사람이 "구성 단위(unit)"에 속한 하나의 유죄 판결에 대해 기록 은폐를 받을 자격이 없는 경우, 그 사람은 그 구성 단위에 속한 다른 유죄 판결에 대해 기록 은폐를 받을 자격이 없습니다. "구성 단위"는 동일한 사건, 거래, 또는 일련의 사실들로부터 발생하는 두(2) 건 이상의 유죄 판결을 의미합니다.

What is the process for requesting shielding?

기록 은폐를 신청하려면 어떤 절차를 밟아야 하나요?

A person or an attorney files a petition to shield conviction records with the appropriate Court. The Court then serves the petition for shielding on the State's Attorney's Office and sends written notice to all listed victims in the case(s) in which shielding is being requested. The State's Attorney's Office has thirty (30) days to file an objection. In addition, the victim(s) has/have the right to object or offer additional information relevant to the petition for shielding in all proposed actions. If an objection is filed, the Court will hold a hearing. If no objection is filed, a Judge will grant or deny the Petition. The Court will issue an Order for Shielding for each case listed where shielding was granted.

해당되는 사람 또는 그의 변호사가 유죄 판결 기록을 은폐하기 위해 해당 법원에 청원서를 제출합니다. 그 다음에, 법원은 주 검찰청에 기록 은폐에 대한 청원서를 송달하고, 기록 은폐를 신청 중인 사건(들)에 기재된 모든 피해자에게 통지서를 보냅니다. 주 검찰청은 이의가 있는 경우, 삼십(30) 일 이내에 이의를 제기합니다. 또한, 피해자(들)는 제기된 모든 기록 은폐 신청건에 대해 이의를 제기하거나, 또는 기록 은폐에 대한 청원과 관련된 추가 정보를 제공할 권리가 있습니다. 이의가 제기되는 경우, 법원은 심리를 실시합니다. 이의가 제기되지 않는 경우, 법원은 청원을 승인 또는 거부합니다. 법원은 각 사건에 대해 기록 은폐가 승인되었다는 것이 기재된 기록 은폐 명령을 발급합니다.

GUIDE FOR SHIELDING OF MARYLAND SECOND CHANCE ACT RECORDS

메릴랜드 주 제2의 기회법 기록 은폐 신청 안내서

If the petition for shielding is granted, will the information appear on the Maryland Judiciary Case Search website?

기록 은폐에 대한 청원이 승인되는 경우, 그 정보가 메릴랜드 주 사법부 사건 검색 웹사이트에 게시됩니까?

The Maryland Judiciary Case Search website may not in any way refer to the existence of specific shielded records.

메릴랜드 주 사법부 사건 검색 웹사이트는 특정한 은폐된 기록들을 어떤 방법으로든 게시하지 않습니다.

Who has access to shielded information under the Maryland Second Chance Act?

메릴랜드 주 제2의 기회법에 따라, 누가 은폐된 정보를 볼 수 있습니까?

A shielded record must remain fully accessible by:

은폐된 기록은 다음의 사람이나 기관이 계속 아무런 **문제 없이** 볼 수 있어야 합니다:

- 1) criminal justice units for legitimate criminal justice purposes;
합법적인 형사 사법 목적으로 접근하는 형사 사법 부서;
- 2) prospective or current employers or government licensing agencies that are subject to a statutory or regulatory requirement or authorization to inquire into the criminal background of an applicant or employee for purposes of carrying out that requirement or authorization;
법적 또는 규제 요건이나 허가를 수행하기 위한 목적으로 신청인 또는 직원의 전과 기록을 조사하는, 그러한 요건 또는 허가의 대상인 장래 또는 현재의 고용주 또는 정부 면허 기관;
- 3) a person that is authorized or required to inquire into an individual's criminal background under § 5-561(b), (c), (d), (e), (f), or (g) of the Family Law Article;
가족법 조항의 § 5-561(b), (c), (d), (e), (f), 또는 (g)에 따라 개인의 전과 기록을 조사하는 것이 허가되었거나 필요한 사람;
- 4) the person who is the subject of the shielded record and/or that person's attorney;
은폐된 기록의 대상인 사람 및/또는 그 사람의 변호사;
- 5) health occupations boards established under the Health Occupations Article;
건강 직업 조항에 따라 설치된 건강 직업 위원회;
- 6) the Natalie M. LaPrade Medical Cannabis Commission established under Title 13, Subtitle 33 of the Health-General Article;
건강 일반 조항의 제13편, 33장에 따라 설치된 나탈리 M. 라프라드 의료용 대마초 위원회;
- 7) a person that uses volunteers who care for or supervise children;
어린이를 돌보거나 감독하는 자원봉사자들을 활용하는 사람;
- 8) a person that attests under penalty of perjury that the person employs or seeks to employ an individual to care for or supervise a minor or vulnerable adult, as defined in § 3-604 of the Criminal Law Article;
형법 조항 § 3-604에 정의된 것처럼, 미성년자 또는 취약한 성인을 돌보거나 감독하는 개인을 고용하거나 고용하려고 노력한다는 것을 위증죄 처벌 하에서 증언하는 사람;
- 9) a person who is accessing a shielded record on behalf of and with written authorization from an entity described in Items (1) through (8).
항목 (1)에서 (8)까지 설명한 개인 또는 조직체 대신에, 그리고 그로부터 서면 허가를 받아 은폐된 기록에 접근하고 있는 사람.

Can an employer consider a case that has been shielded?

고용주가 기록 은폐된 사건을 고용시 고려할 수 있습니까?

Yes; however, an employer may not require a person who applies for employment to disclose shielded information about criminal charges in an application, an interview, or otherwise. They also may not discharge or refuse to hire a person solely because the person refused to disclose information about criminal charges that have been shielded.

그렇습니다. 그러나, 고용주는 고용을 신청하는 사람에게 신청서, 면접 및 다른 방법으로 범죄 혐의에 대해 은폐된 정보를 공개할 것을 요구할 수 없습니다. 또한 단지 그 사람이 은폐된 범죄 혐의 기록에 대한 정보를 공개할 것을 거부했다는 이유로 해고하거나 고용을 거부할 수 없습니다.

GUIDE FOR SHIELDING OF MARYLAND SECOND CHANCE ACT RECORDS

메릴랜드 주 제2의 기회법 기록 은폐 신청 안내서

Can a school refuse to admit or expel me based on a case that has been shielded?

학교가 기록 은폐된 사건에 근거하여 학생의 입학을 거부하거나 퇴학시킬 수 있습니까?

An education institution may not require a person who applies for admission to the institution to disclose shielded information about criminal charges in an application, an interview, or otherwise. They also may not expel or refuse to admit a person solely because the person refused to disclose information about criminal charges that have been shielded.

교육기관은 입학 신청하는 학생에게 신청서, 면접 및 다른 방법으로 범죄 혐의에 대한 은폐된 정보를 공개할 것을 요구할 수 없습니다. 또한 단지 그 학생이 은폐된 범죄 혐의 기록에 대한 정보를 공개할 것을 거부했다는 이유로 입학 거부하거나 퇴학시킬 수 없습니다.

Can a unit, an official, or an employee of the State or a political subdivision deny my application for a permit, registration, or government services based on a case that has been shielded?

주정부 또는 정치적 하부기관의 부서, 공무원 또는 직원이 은폐된 사건에 근거하여 허가, 등록 또는 정부 서비스에 대한 신청을 거부할 수 있습니까?

A unit, official, or employee of the State or political subdivision of the State cannot require a person who applies for a permit, registration, or government service to disclose shielded information about criminal charges in an application, interview, or otherwise. They also cannot deny a person's application for a permit, registration, or government service solely because a person refused to disclose information about shielded criminal charges.

주정부 또는 주정부의 정치적 하부기관의 부서, 공무원 또는 직원은 허가, 등록 또는 정부 서비스를 신청하는 사람에게 신청서, 면접 및 다른 방법으로 범죄 혐의에 대한 은폐된 정보를 공개할 것을 요구할 수 없습니다. 또한 단지 그 사람이 은폐된 범죄 혐의 기록에 대한 정보를 공개할 것을 거부했다는 이유로 허가, 등록 또는 정부 서비스에 대한 신청을 거부할 수 없습니다.